

Nieuwsbrief nr. 10 – november 2014



Het begon allemaal in 2002 na een bezoek van de deelnemers van de VNTS-voorjaarsreis naar Oost Bohemen aan het Grootmoederdal. Bij Gutfreunds beeld van de Grootmoeder en haar kleinkinderen werd het idee geopperd hoe fijn het zou zijn als Božena Němcová's roman *Babička* in het Nederlands te lezen zou zijn. Om steun te krijgen werd publiciteit gezocht en tien jaar geleden, op 11 november 2004, werd de stichting Babička opgericht.

Nu de Nederlandse uitgave een feit is, lijkt het ons een goed moment om even terug te kijken. We hebben veel leuke dingen gedaan om Božena Němcová (1820-1862) wat meer bekendheid te geven. Dat varieerde van het inrichten van een website en het maken van nieuwsbrieven tot presentaties, lezingen, eigen bijeenkomsten enz. Bijzonder waren het evenement in de bibliotheek van Roden waar het accent lag op de band tussen hun partnerstad Litomyšl en Božena Němcová en de lezingen van Marijke van Dorst bij de stedenband Waddinxveen-Pelhřimov en in Izegem (België) dat de Tsjechische gemeente Zlín als partnerstad heeft. We kregen een trouwe groep van donateurs en belangstellenden.

In 2011 was het plan voor de uitgave zo concreet dat begonnen kon worden met de laatste horde: de fondsenwerving. De pas aangetreden Tsjechische ambassadeur Z.E. Jaroslav Horák schreef een



prachtige aanbevelingsbrief en toen de fondsen rond waren, haaste uitgever Willem Donker zich om het boek nog klaar te hebben voordat de termijn van de ambassadeur voorbij was. En dat het allemaal gelukt is weet u al uit de vorige nieuwsbrief; op 15 juli jl. kon het eerste exemplaar aan hem worden aangeboden.

◀ Het trotse bestuur en de vertaler
foto: *Atie Postma*



Op 13 september 2014 werd de Nederlandse editie in het Božena Němcová-museum in Česká Skalice gepresenteerd tijdens een concert in de fameuze Dahlia-zaal van het museum.

Na een gezamenlijke toespraak met de museumdirecteur Milan Horký werd het boek feestelijk 'gedoopt'. E.e.a. had plaats in het kader van het Dahlia-festival. Een passend moment én op een passende plaats, immers het eerste Dahliafestival werd georganiseerd op 14 september 1837 en de pasgetrouwde Božena Němcová werd gekozen tot koningin van het dahlia-bal.

foto: *Dagmar Dupke*.

Meer foto's en de verslagen van deze evenementen vindt u op onze website
www.babicka.nl/actueel.html

Reacties

Sinds het verschijnen van '*Grootmoeder*' is het boek op tal van websites, forums, Facebook etc. vermeld en/of becommentarieerd. Een selectie hiervan vindt u eveneens op onze website.

Het persbericht van uitgeverij Ad. Donker over 'Grootmoeder' vindt u op www.uitgeverijdonker.nl/php/boekApart.php?isbn=97890%206100%20694%207

De gegevens: 1e druk, 288 blz., 210x285mm, gebonden met stofomslag, geïllustreerd, prijs: €27,50, ISBN: 978 90 6100 694 7 NUR 342. Het boek is uiteraard ook in de boekhandel verkrijgbaar.

Illustraties van Vladimír Tesař centraal

In de ledenbrief 299 (juni 2014) van de Vereniging Vrienden Nederland – Tsjechië & Slowakije (VNTS) verscheen een artikel over de te verwachten Nederlandse uitgave van *Babička* en de illustrator van deze uitgave: Vladimír Tesař (1924-2008).

Vladimír Tesař was een veelzijdig kunstenaar. Hij hield zich bezig met tekenen, schilderen, grafische kunst, illustreren, het ontwerpen van filmposters, decors en met animatiefilms en was ook docent aan de Academie voor Schone Kunsten in Praag. Hij illustreerde meer dan 100 boeken. Hij is onder meer bekend geworden met zijn illustraties van Goethe's *Faust* en *Babička*.

Hij illustreerde ook *De onbekende avonturen van de brave soldaat Švejk*, een bundel *Sprookjes uit India* (daar is zelfs een Nederlandse uitgave van) en nog veel meer.

Om kennis te maken met het Grootmoederdal en om zich te kunnen inleven in de omgeving waar Božena Němcová is opgegroeid, bracht Tesař in 1977 een inspirerende zomervakantie door en maakte talloze schetsen die voor het boek gebruikt werden. Hij wilde de regio leren kennen waaraan Božena zulke fijne jeugherinneringen had en die haar in moeilijker tijden troost verschaften. In Božena's voetsporen wandelde hij door de vallei van de Úpa naar Ratibořice, volgde de weg naar haar school in Česká Skalice en volgde de route naar de vroegere bedevaartplaatsen Svatoňovice en Vambeřice. Ook bestudeerde hij documenten en zocht informatie om er achter te komen wat er sinds Božena's jaren veranderd was aan gebouwen en landschap.

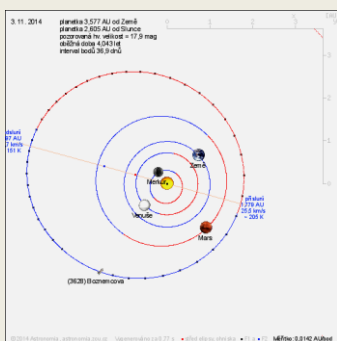
Hij kwam naar huis met honderden schetsen die in zijn atelier werden uitgewerkt. In 1979 verscheen de eerste door hem geïllustreerde editie van *Babička*. Er zouden nog twee enigszins verschillende edities volgen in 1984 en 1989.



VNTS-najaarsbijeenkomst 22 november in Nijkerk

Op de najaarsbijeenkomst van de VNTS in 't Koetshuis in Nijkerk op zaterdagmiddag 22 november zal opnieuw het zoeklicht gericht worden op Vladimír Tesař en zijn illustraties. De bijeenkomst staat open voor niet-leden. Het programma vindt u op www.vnts.nl/public_html/ACTUEEL.html Aanmelden voor deze middag wordt zeer op prijs gesteld en kan via bozena@vnts.nl

-.-.-



Planetka Božněmcová

De Tsjechische astronome Zdeňka Vávrová (*1945) is meer dan 20 jaar werkzaam geweest op het observatorium van Klet' (bij Český Krumlov), ze hield zich bezig met de observatie van kleine planeten van het zonnestelsel en ontdekte in de periode 1978-1991 115 asteroïden.

Op 25 november 1979 ontdekte ze een kleine planeet (7 m.) met een omlooptijd van ruim 4,05 jaar, oftewel iets meer dan 1478 dagen. Planeet 3628 werd Božněmcová genoemd.



-.-.-

Plannen voor de toekomst

De stichting Babička werd opgericht met als eerste doel een Nederlandse, geïllustreerde vertaling van het boek "*Babička*" te bewerkstelligen. Dat doel is bereikt maar de nevensstelling was om ook de schrijfster Božena Němcová in breder verband onder de aandacht te brengen. En daar gaan we gewoon mee door. Er is al veel verzameld over haar leven en haar reizen en dat willen we graag laten zien op onze eerstvolgende bijeenkomst die in het komende voorjaar, naar we hopen in februari, gehouden zal worden. U hoort er nog van!

Het bestuur hoopt ook dit jaar weer op uw donatie te kunnen rekenen.

Stichting Babička, secretariaat: Avenue Concordia 61, 3062 LC Rotterdam. Tel: 010 4129527, e-mail: c.plaisier@babicka.nl, www.babicka.nl
IBAN bankrekening NL92 INGB 0005 1802 98 t.n.v. Stichting Babička, Rotterdam.